Державний вищий навчальний заклад

«Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»

Факультет іноземних мов

КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**КУРСОВА РОБОТА**

з англійської мови на тему:

**«Зооніми в складі англійських ідіом, їх перекладацькі еквіваленти»**

Студента V курсу, гр. Н(м)з-11

німецького відділення

факультету іноземних мов

Максимів Любомира Михайловича

Керівник:

Яців Світлана Остапівна

Національна шкала:\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Універсальна шкала:\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка ECTS:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Члени комісії: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

підпис прізвище та ініціали

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

підпис прізвище та ініціали

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

підпис прізвище та ініціали

м. Івано-Франківськ

2020

**Зміст**

**ВСТУП……………………………………………………………………………….3**

**РОЗДІЛ 1.** **Загальна характеристика ідіоматичних одиниць…………………5**

* 1. Поняття ідіоми в сучасному мовознавстві…………………………………...5
  2. Принципи класифікації фразеологічних одиниць………………………….8
  3. Місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови……………………...16

**Висновки до Розділу 1…………………………………………………………….20**

**РОЗДІЛ 2. Аналіз фразеологізмів англійської мови з зоонімами та їх еквівалентів в українській мові…………………………………………………21**

2.1 Фразеологізми англійської мови з зоонімами…………………………………21

2.2 Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з зоонімами з еквівалентами в українській мові…………………………………………………………………….23

**Висновки до Розділу 2……………………………………………………………..29**

**ВИСНОВКИ………………………………………………………………………..31**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ…………………………………..33**

**Вступ**

Незважаючи на те, що ідіоматичні одиниці широко застосовуються в усному і писемному мовленні (художній літературі, публіцистиці, тощо), їхні структурно-семантичні особливості є недостатньо вивченими. Багато невирішених питань залишається і в теорії та практиці перекладу цих одиниць з англійської на українську мову. Особливо це стосується перекладу англійських ідіом з зоонімами українською мовою.

Аналіз наукових джерел засвідчив, що досліджуваній проблемі приділяється значна увага. Зокрема, йдеться про розвідки В. М. Бойко, А. Р. Зубрик, Г. Л. Кривенко, О. П. Левченко, Ф. А. Литвин, Е. П. Панченко, М. І. Петришин, М. Сюсько, Д. В Ужченко, Л. О. Ярової. Зооніми в лінгвокультурологічному висвітленні на матеріалі інших слов’янських мов опрацьовували Д. Б. Гудков, М. Б. Журек, О. В. Коваль-Костинська, Т. В. Козлова, В. М. Огольцев, В. М. Телія. Б. М. Ажнюк досліджував зооніми на матеріалі англійської мови.

**Метою роботи** є дослідження зоонімів як компонентів сталих виразів в англійській та українській мовах.

Для досягнення поставленої мети визначено такі **завдання**:

* визначити поняття ідіома в сучасному мовознавстві
* дослідити місце ідіоми в фразеологічних одиницях
* проаналізувати англійські фразеологізми з зоонімами
* порівняти англійські фразеологізми з зоонімами з еквівалентами в українській мові

**Об’єктом дослідження** є ідіоматичні одиниці з зоонімами в англійській мові.

**Предмет дослідження** – особливості перекладу ідіом з зоонімами з англійської мови на українську.

**Методи дослідження –** історико-функціональний (передбачає дослідження праць науковців та мовознавців для кращого висвітлення теми), зіставний (порівняння та аналіз декількох джерел, що стосуються предмету дослідження), описовий (інвентаризація та систематизація мовних одиниць задля точного та повного їх опису), компонентний – для інвентаризації компонентів досліджуваного концепту.

**Розділ 1. Загальна характеристика ідіоматичних одиниць**

**1.1 Поняття ідіоми в сучасному мовознавстві**

Термін «ідіома» походить від давньогрецького слова «ídiōma», що означає «особливість, своєрідність». Виділяються два основні погляди на ідіоматичні одиниці – так звані «широкий підхід» та «вузький підхід» до ідіом. Згідно з останнім, ідіомами вважається лише такі «стійкі словосполуки, семантика яких не виводиться зі значень її складників, а інтегрована ними формально; виникає внаслідок утрати мотиваційних відношень» [1, с.173].

У вітчизняному мовознавстві протягом довгого часу існувала традиція називати ідіоми «фразеологічними зрощеннями», за термінологією відомого радянського мовознавця акад. В.В. Виноградова, який розподілив фразеологічні одиниці на фразеологічні зрощення (або ідіоми у вузькому значенні), фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення. На думку В.В. Виноградова, фразеологічні зрощення характеризуються немотивованістю складу зворотів (тобто з суми складових таких фразеологічних одиниць неможливо дізнатися про загальний зміст одиниці) та абсолютною семантичною єдністю компонентів. Серед фразеологічних зрощень виділяють наступні підтипи:

1) Фразеологічні зрощення, у складі яких є так звані «слова-некротизми» (лексичні архаїзми, історизми та інші лексеми, що вийшли з ужитку мовлення). Наприклад, англійська ідіома “to buy a pig in a poke” на позначення невигідного та невдалого придбання чогось, що не було уважно розглянуто передусім (порівн. укр. ідіому «купувати кота в мішку». Лексема a poke позначає «мішок» і є архаїзмом (сучасний синонім “sack”), який в сучасній англійській мові вживається лише у вищезгаданій ідіоматичній одиниці. Тобто ми бачимо випадок, коли лексема продовжує жити значно довше у межах ідіоматичного словосполучення, аніж у вільному словосполученні чи ізольовано.

2) Фразеологічні зрощення, що містять граматичні архаїзми, які є синтаксично неподільним цілим.

Дж.Сейдл і У.Макморді зазначають, зокрема: “The way in which the words are put together is often odd, illogical or even grammatically incorrect” [2, c.4].

Так, ідіома I am good friends with him ("ми з ним добрі друзі») є, з точки зору граматичної структури, неправильною та нелогічною. Займенник I стоїть в однині, проте форма I am a good friend with him є неможливою, хоча значно більш логічною. Можливою є форма I am good friend of his, але вона не є ідіоматичною одиницею.

3) Фразеологічні зрощення, що стали нерозкладними як лексично, так і семантично, наприклад:

to be born with the silver spoon in one’s mouth;

to go through thick and thin.

4) Фразеологічні зрощення, котрі являють собою таку семантичну єдність, що лексичні значення компонентів зовсім неважливі для розуміння цілого [3, с.144].

Прикладами подібних одиниць в англійській мові можуть бути:

to bring the house down;

to take it out on someone.

Багато в чому подібним до вітчизняного розуміння феномену ідіоматичної одиниці є визначення Сейдл-Макморді, які наголошують на відмінності семантики ідіоми від семантики її складників: “We can say that an idiom is a number of words which, taken together, mean something different from the individual words of the idiom when they stand alone” [2, c.4].

Проте, слід зазначити, що в британському та американському мовознавстві більшу популярність має «широкий підхід» до проблеми ідіоми. До складу ідіом західні лінгвісти відносять не лише фразеологізми усіх типів, а навіть і паремії – приказки, прислів’я, крилаті вислови, цитати тощо. Так, Ричард Спієрс у передмові до «Словника американських ідіом» пояснює вибірку одиниць для даного видання наступним чином: «Every language has phrases or sentences that cannot be translated literally. Many clichés, proverbs, slang phrases, phrasal verbs, and common sayings offer this kind of problem. A phrase or sentence of this type is usually said to be idiomatic. This Dictionary is a collection of the idiomatic phases and sentences that occur frequently in American English» [4, p.7].

Тобто ми бачимо значне розширення поняття «ідіоми» порівняно з розумінням В.Виноградова: адже до складу ідіом віднесені не лише словосполучення, а й речення (sentences) різного характеру: кліше, прислів’я, сленгові фрази, мовленнєві штампи (common sayings), які об’єднує одна спільна риса: їхня ідіоматичність. Подібним чином укладено більшість з інших оригінальних словників та довідників ідіом англійської мови Укладач іншого популярного словника ідіом британського варіанту англійської мови Вільям Колінз, зокрема, зазначає: «Вивчаючи ідіоми, завжди стикаєшся з двома найголовнішими проблема. Перша – проблема походження. Як зауважує Піарсел Сміт, навіть фахівці не в змозі чітко і впевнено пояснити значення численних ідіоматичних виразів. По-друге, існує проблема зв’язку між походженням та поточним використанням. Часто стає необхідним, вивчаючи ідіому, наявне значення якої зрозуміло і широким загалом використовується правильно, визнати, що зв’язок між походженням та значенням не є відомим» [5, c.11].

У своїй передмові до словника Дж.Сейдл та У.Макморді “English idioms and how to use them” (1983) проф. Мєднікова зазначає: «Слово «ідіома» не є однозначним. Ним називають і особливу фразеологічну одиницю, що має ярко виражені стилістичні особливості (власно ідіоми) та інші види фразеологічних одиниць. Ось чому Дженіфер Сейдл та У.Макморді, розуміючи слово ідіома у всій системі його значень, включили до складу посібника все те, що, на їхню думку, може вважатися специфічно англійським і те, що необхідно знати тим, хто вивчає англійську мову як іноземну. Радянська лінгвістика, яка досягла великих успіхів у своєму теоретичному розвитку, інакше розглядає проблеми класифікації фразеологічних одиниць. Наше мовлення, коли ми розмовляємо, є ідіоматичним в тому сенсі, коли ми користуємося характерними для нашої мови виразами та зворотами, що демонструють у своєму синтаксичному та семантичному складі її специфіку» [6, c.5].

В нашій роботі ми будемо використовувати термін «ідіома» або «ідіоматична одиниця», маючи на увазі фразеологічну одиницю мови, для якої характерна стійкість, відтворюваність та не мотивованість значення, тобто зміст якої не дорівнює сумі значень слів-складників.

**1.2 Принципи класифікації фразеологічних одиниць**

Як уже зазначалося вище, найбільш традиційним у вітчизняному мовознавстві є поділ фразеологічних одиниць на фразеологічні зрощення (або ідіоми у вузькому значенні), фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення. Додамо кілька характеристик інших елементів даної типології – фразеологічних єдностей та сполучень.

Фразеологічні єдності характеризуються образною мотивованістю значень складників. Проте, як і зрощення, вони являють собою неподільне ціле. На відміну від перших двох типів, третій тип класифікації В.В.Виноградова – фразеологічні сполучення - обов’язково мають у своєму складі вільні та фразеологічно зв’язані значення. Пізніше М.Шанський доповнив цю класифікацію четвертим типом – фразеологічні вирази – це «речення з переосмисленим складом компонентів» [7, c. 644].

Н.Н. Амосова [8, c. 65], використовуючи контекстологічний аналіз, виділяє «два типи фразеологічних одиниць – фраземи й ідіоми. Фразема – це одиниця постійного контексту, у якій вказівний мінімум, потрібний для актуалізації певного значення слова, є єдино можливим, тобто постійним. Другий компонент є вказівним мінімумом для першого. Ідіоми, на відміну від фразем, – це одиниці постійного контексту, у яких вказівний мінімум і семантика одиниці нормально складають тотожність, представлену лексичним складом словосполучення. Ідіоми характеризуються цілісністю значення».

Також Амосова виділила частково предикативні фразеологізми – це звороти, у яких наявний граматично провідний (головний) член – антецедент – та предикативна одиниця, що залежить від нього.

На початку 60-х років ХХ ст. на зміну структурно-семантичній класифікації прийшла функціональна класифікація фразеологізмів. На основі функції фразеологічних одиниць вони були поділені на дві великі групи:

1) номінативні фразеологізми (виконують суто номінативну функцію);

2) номінативно-експресивні фразеологізми (крім номінативної, виконують ще й експресивну функцію, допомагаючи мовцеві висловити певні емоції, своє ставлення до ситуації тощо).

Перша група охоплює, по-перше, стійкі словосполучення, які мають семантичну цілісність номінації на основі власних лексичних значень компонентів. Також до неї належать словосполучення, створені на основі переносного значення одного з компонентів, та стійкі дієслівні сполучення.

Друга група містить семантично модифіковані фразеологізми зі структурою словосполучень та речень.

Укладач «Великого англо-російського фразеологічного словника» відомий вчений-германіст О.В. Кунін [9, c.15] наводить класифікацію фразеологічних одиниць за походженням, яку, хоча вона розроблена на матеріалі англійської мови і є, з першого погляду, специфічною лише для цієї мови, успішно використовують і для класифікації іншомовних фразеологічних систем, тобто її також можна вважати універсальною. Він виділяє фразеологічні деривації, тобто утворення фразеологічних одиниць від інших фразеологічних одиниць, серед яких він розрізняє наступні прийоми:

а) виокремлення фразеологічної одиниці зі складу вихідного фразеологізму: a hot potato частина виразу drop something like a hot potato;

б) утворення дієслівних фразеологічних одиниць від прислів’я з дієсловом в наказовому способі:

strike while the iron is hot;

в) конверсія: a stab in the back від дієслівного фразеологізму to stab someone in the back;

г) утворення за аналогією: Aunt Thomasina за аналогією Uncle Tom;

д) за контрастом hell on earth антонімічне heaven on earth;

е) розгортання образу вихідного фразеологізму – to be nuts (to fall off one’s nut);

ж) контамінація gild the lily від gild refined gold and paint the lily.

Другим способом формування фразеологізму, за Куніним, є утворення фразеологічної одиниці від перемінного словосполучення шляхом його змінення:

through thick and thin (through thicket and thin wood).

Третя група включає фразеологізми-кальки: «утворення фразеологічної одиниці від іншомовного фразеологізму шляхом його калькування:

it goes without saying від французького cela va sans dire».

Нарешті, четверта, остання група за Куніним, включає фразеологізми з літературних джерел (у такому випадку в етимологічних примітках зазначається «шекспірівське», «дікенсівське» тощо) [9, c.15].

Існує також класифікація ідіом американського варіанту англійської мови О.Швейцера, згідно з якою розрізняються ідіоми-часткові американізми та ідіоми-повні американізми [10, c.143-144]. У першому випадку загально англійське значення залишилося первинним, а американське є вторинним, таким, що розвинулося на основі першого (прикладами можуть бути фразеологічні звороти dark horse – «темна конячка, невідомий кінь на змаганнях» – «маловідомий кандидат на виборах» або roaring forties – «сорокові широти Атлантичного океану» – «центральний район Нью-Йорка»). Повний американізм властивий лише американському варіанту англійської мови (to come right with a bang – блискуче пройти, мати великий успіх, big time – великий, значний, to be on the (water) wagon – обстоювати тверезий спосіб життя, не вживати алкогольних напоїв, lone wolf – людина, що діє самостійно, не шукаючи сторонньої допомоги).

На думку Галіни Грінь, американські фразеологічні одиниці «є мікросистемою, елементам якої властиві полісемія, складні антонімічні та синонімічні стосунки, належність до певних семантичних груп» [11, c. 13]. Ця ідея стає базисом її власної типології.

За її спостереженнями, полісемія американської фразеології розвивалася двома шляхами:

розвиток багатозначності на базі загально англійської основи;

ускладнення смислової структури фразеологізму в процесі його функціонування в американському варіанті англійської мови.

Більшість багатозначних фразеологічних одиниць мають два значення, які виникли внаслідок паралельних первісних метафоричних зрушень. Це такі вирази, наприклад, як to face the music – 1) стійко переносити неприємності, спокійно зустрічати критику; 2) відповідати за скоєне (аналогічно рос. «расхлебывать кашу»). Але серед них вирізняються також окремі одиниці, що мають більше трьох значень, наприклад: to come up to the chalk – 1) ставати на старт (спорт.); 2) бути на висоті, виконувати свої зобов’язання; 3) суворо дотримуватися правил, вимог; 4) енергійно діяти, бути у формі. Спостереження показують, що не всі значення однаково поширені, не всі мають однакову валентність, проте усім їм властива та чи інша стилістична функція.

Багато фразеологічних одиниць утворюють синонімічні ряди. Наприклад, значенню «діяти прямо, вільно, відкрито» відповідають в американському варіанті англійської мови наступні фразеологізми:

to come on a straight shoot – to come from the shoulder – to cut the string.

Найчастіше синоніми належать до різних сфер вживання. Так, багато синонімічних фразеологічних одиниць мають однакове значення: «бути п’яним». Проте такі вирази, як “to bend (to crook, tip) one’s elbow (little finger)”; “to feel no pain; to have snakes in one’s boots”; “to have one’s pots on”; “to dip the bill (beak)”; “to whoop things up”; “to have a bun on”; “to hit the big spots”; “to carry a (heavy) load”; “to get a can on”; “to hit the bottle (sauce, booze, red eye)” належать до розмовного стилю. Фразеологізм “to be on a bender” є вульгаризмом. А таку фразеологічну одиницю, як “to get (have, have taken) one’s load”, авторка класифікації відносить до діалектизмів або американського сленгу [11, c.20].

Дослідниця також наводить численні приклади складних синонімічних рядів, де кожен фразеологізм має декілька значень, кожне з яких утворює власний синонімічний зв’язок з подібними значеннями інших фразеологізмів.

Наступний тип зв’язку, який утворюють фразеологічні одиниці, – це антонімія. Дослідження, виконані Альохіною А.І. та Грінь Г.С. [11, c.30], показують, що антонімія фразеології американського варіанту англійської мови є менш розвинутою, аніж синонімія, проте вона існує і має певні закономірності. Більшість з фразеологічних одиниць, що перебувають у відношеннях антонімії між собою, є однозначними. Так, антонімами є, наприклад:

to spill the beans (розбовтати, роздзвонити секрет усім) – to button up (one’s) lip (зберегти таємницю);

to lay down (to bury) the hatchet (the tomahawk)(встановити мир, припинити ворожнечу) – to take up the tomahawk (розпочати війну проти когось);

to keep one’s shirt on (бути спокійним, зберігати рівновагу) – to go up in the air (нервувати, дратуватися).

Існує, також, невелика група багатозначних фразеологічних одиниць, які мають антонім для одного чи більше своїх значень. Так, наприклад, фразеологізм to sit on one’s hands має для першого свого значення «зустрічати скупими оплесками» два антоніми “to get (give) a big (good) hand”, “to bring down the house” (викликати овацію, гучні оплески), а для другого «нічого не робити, байдикувати» наводиться наступний антонім “to come up to the chalk”, який лише другим своїм значенням є антонімічним до вищенаведеного.

Згідно з класифікацією фразеологічних одиниць американського варіанту англійської мови Г.С.Грінь [11, c.36-41], виділяються наступні семантичні групи фразеологізмів.

Семантична група «говоріння»:

to tell the world – «розповісти усьому світу; категорично стверджувати»;

to talk wet – «розповідати нісенітницю»;

to swap lies – «пліткувати» [11, c.36].

Семантична група «дружні стосунки»:

to stay until the last dog is hung – «залишатися поруч до кінця»

to take a shine to smb. (smth.) – «відчути симпатію, сподобатися»

to die dog for smb. – «бути абсолютно відданим комусь, готовим померти за когось» [11, c.36].

Семантична група «пересування»:

to show leg – «втекти»

to take the airline - «піти найкоротшим шляхом»

to burn one’s road – «швидко їхати» [11, c.37].

Семантична група «волевиявлення»:

to beat smb. out of one’s track – «примусити когось змінити свій план дій»

to have the say – «керувати, командувати» [11, c.37].

Семантична група «намір»:

to go back on one’s track – «відмовитися від своїх намірів»;

to salt the cow to catch the calf – «досягти мети кружним шляхом, манівцями» [11, c.37-38].

Семантична група «почуття», яка, у свою чергу, розподіляється на підгрупи:

а) «занепокоєння»

to cause a headache - «викликати занепокоєння, примусити поміркувати, потребувати великих зусиль»

б) «бажання»

to hitch one’s wagon to a star - «бути амбіційним»

в) «страждання, терпіння, туга»

to have no kick left (in) - «бути без сил, не в змозі більше терпіти»

to get oneself into a spot - «доскочити лиха, опинитися у скрутному становищі» [11, c.38].

Семантична група «радість, задоволення, успіх»:

to run away with a show – «мати великий успіх»;

to be hitting on all four (six) cylinders – «бути у чудовій формі»;

to run one’s face – «досягти успіху завдяки привабливій зовнішності, приємним манерам» [11, c.38-39].

Семантична група «недружелюбність, ворожість, жорстоке ставлення»:

to give smb the ha, ha – «висміяти когось»;

to get one’s hammer out – «ставитися з ворожістю» [11, c.39].

Семантична група «інтелектуальна діяльність»:

to have a cylinder missing – «несповна розуму; дивак, божевільний»;

to get on to the ropes – «детально дізнаватися про обставини справи»;

to put smb. wise to smth. – «навчити когось ума-розуму; відкрити очі комусь на щось» [11, c.39].

Семантична група «смерть»:

to go home in a box – «померти або бути вбитим»;

to cross (go over) the Great Divide – «піти з життя, померти» [11, c.40].

Семантична група «гнів, роздратування, помста»:

to hit the ceiling - «розгніватися до нестями»;

to get someone’s Indian up (sl.) - «роздратувати когось»;

to have it in for (coll.) - «бажати помсти» [11, c.40].

Семантична група «брехня, безчестя»:

to put up a job on smb. – «розіграти, надурити когось»;

to hang the landlady (sl.) - «з’їхати вночі з квартири, нічого не сплативши»;

to feel smb. on soft corn (sl.) - «говорити компліменти комусь» [11, c.40-41].

Кілька класифікацій фразеологізмів наводять британські дослідники Дж.Сейдл та У.Макморді у передмові до своєї лексикографічної праці “English idioms and how to use them”, зокрема за походженням ідіоматичної одиниці та за критерієм повної/неповної фіксованості. Отже, за етимологічним покажчиком ідіоми бувають:

біблійні та літературні (“to kill the fatted calf”, “to turn the other cheek”, “the apple of one’s eye” – Biblical sources, “the green-eyed monster” – Shakespeare);

побутові (to make a clean sweep of something, to hit the nail on the head);

сільськогосподарчі (to go to seed, to put one’s hand to the plough, to lead someone up the garden path);

кулінарні (to eat humble pie, out of the frying-pan into the fire, to be in the soup);

військові (to cross swords with someone, to fight a pitched battle, to fight a losing/winning battle);

морехідні (when one’s ship comes home, to be in the same boat as someone, to be in deep waters, to sail under false colours);

анімалістичного походження (to play cat and mouse with someone, to kill two birds with one stone, to be top dog, a pretty kettle of fish);

з колірним компонентом (to beat someone black and blue, to have green fingers, to be in the pink);

з компонентами на позначення частин тіла (to pull someone’s leg, to lose heart, to get something off one’s chest, to twist someone round one’s little finger) [2, c.5].

Ми вважаємо останні два пункти класифікації безумовно цікавими, проте дещо логічно неузгодженими з класифікаційною базою – етимологією ідіоматичних одиниць. Адже, називаючи компоненти ідіоми, ми говоримо про структурну, а не етимологічну класифікацією. Отже, доречніше, на наш погляд, було б називати цю типологію структурно-етимологічною.

Дж.Сейдл та У.Макморді зазначають також, що існують ідіоми, які не можна змінювати зовсім (fixed idioms); існують також такі, що є фіксованими у окремих частинах, а в інших словосполучення є вільним; нарешті, виділяють третю групу ідіоматичних одиниць, які дозволяють лише окремі зміни у своїх нефіксованих частинах.

Так, до першої групи належить ідіоматична одиниця to give someone the cold shoulder, у складі якої неможливі ані лексичні (to give someone the ‘cold’ or ‘warm shoulder), ані морфологічні зміни – артикль, керування тощо ( to give someone ‘a’ cold shoulder to give a cold shoulder to someone).

До другої групи ідіоматичних одиниць належить to make a clean breast of it (to tell truth about it), у якій можливі зміни часу дієслова.

До третьої групи, в якій дозволяються обмежені зміни у нефіксованій частині належать такі ідіоми, як to have/to take/to enjoy forty winks, to keep a sharp/careful/watchful/professional eye on someone.

Існують також інші класифікації фразеологізмів. Так, за синтаксичною функцією фразеологізми поділяють на організовані за моделями словосполучення, простого і складного речення. Фразеологічні одиниці розрізняються також за співвіднесенням опорного слова фразеологічних зворотів із певним граматичним класом слів (іменникові, ад’єктивні, дієслівні тощо), за способом створення конотації, за способом семантичних перенесень при формуванні значення фразеологічних одиниць (метонімічні, метафоричні, гіперболічні, компаративні і т.ін.). На сьогодні фразеологія є таким перспективним і розвинутим напрямом мовознавства, що майже кожен дослідник має можливість запропонувати свою власну типологію або вдосконалити класифікацію, розроблену іншими вченими до нього, з огляду на потреби свого власного дослідження.

* 1. **Місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови**

Як можна зрозуміти з викладеного вище, сфера фразеології усвідомлюється по-різному у різних теоретичних концепціях. Проте більшість дослідників сходяться в тому, що фразеологізми повинні характеризуватися трьома найважливішими параметрами: неоднослівністю, стійкістю та ідіоматичністю. Перший з цих параметрів можна вважати єдиним відносно ясним та операційним поняттям, хоча й тут виникають проблеми, пов’язані з наявністю або відсутністю в тій чи іншій мові орфографічної традиції, розрізненням слів і словосполучень, слів и речень в даному морфологічному типі мови тощо. Категорія стійкості є вже менш визначеною, але найбільші запитання викликає поняття ідіоматичності. В найбільш загальному розумінні ідіоматичність позначає «властивість мовних одиниць формувати цілісне значення не із суми значень її складників або незалежно від них» [1, с.173] Фразеологія виявляється лише одним з проявів ідіоматичності.

Розглянемо фактори, які можна розглядати як причину стійкості ідіоматичних одиниць. Вочевидь, достеменно виявити справжні причини формування стійких зворотів тільки в рамках лінгвістики неможливо, адже найчастіше причини стійкості носять екстралінгвістичний характер. Тут може виявитися важливою культурна значущість вихідного тексту (пор. численні ідіоми-біблеїзми, ідіоми літературного походження з відомих художніх творів, зокрема, з творів В. Шекспіра в англійській мові); підвищення престижності та/або поширення сфери функціонування певних фахових мов або жаргонів (поширення сленгізмів через розмовне мовлення та ЗМІ до художньої літератури). культурно-історичний контекст (так, за даними А.Швейцера, внаслідок контактів з представниками інших народів протягом колонізації Північної Америки, в американському варіанті англійської мови опинилися ідіоми не лише британського, а й індіанського, французького, голандського, німецького та іспанського походження [10, с.36-37]).

Зауважимо, що в сучасній лінгвістиці поняття «ідіоматичності» пов’язується не лише з фразеологією. Ідіоматичність проявляє себе також у морфології та синтаксисі. Так, у словотворі ідіоматичність представлена простим чи складним словом, формальні складники якого не беруть участі у формуванні його семантики. Такі слова характеризуються умовною мотивацією (псевдомотивацією). Причинами такої ідіоматичності значення є формальні зміни, утрата значень слів-мотиваторів або їхнє переосмислення, руйнування первісного образу, покладеного в основу творення слова, невірне калькування, ефективність вибору мотиваторів, які є випадковими, що надає слову особливої експресивності й увиразнює мовлення. У синтаксисі ідіоматичність розглядається на підставі фразеологізованих неподільних речень [1, c.173-174].

Слід додати, що статус ідіом як складової частини фразеологічної системи ніколи не було поставлено під сумнів, на відміну від прислів’їв, приказок, крилатих слів, яким багато вчених відмовляють у приналежності до фразеології, вважаючи, що подібні одиниці утворюють так званий пареміологічний фонд, який є предметом дослідження специфічної маргінальної наукової галузі – пареміології, яка корелює з лінгвістикою та фольклористикою, або так званих кліше, чи мовних штампів, на зразок «добрий день», «шановне товариство» тощо. Звернемо увагу також на величезний лінгвокультурознавчий потенціал фразеології, адже саме в ідіоматичних одиницях мови відбито багатовікову історію народу, своєрідність його культури та побуту. Внаслідок того, що в ідіоматичних виразах чітко відображається національний характер народу, їхнє активне засвоєння необхідно кожному, хто вивчає мову. Також необхідно розвивати вміння коректно вживати ідіоми в мовленні, правильно відчуваючи їхній стилістичний регістр – чи належать вони до просторіччя, або вульгаризмів, канцеляризмів або книжкового стилю. “One of the main difficulty is that the learner doesn’t know in which situations it is correct to use an idiom. The expression marked formal are found in written more than in spoken English and are used to show a distant relationship between the speakers. Such expressions would be used for example when making a formal speech to a large audience. Expressions marked ‘informal’ are used in everyday spoken English and in personal letters. Slang expressions are used in very informal situations between good friends. Learners should not make frequent use of slang expressions as they usually – but unexpectedly – become out-of-date and sound strange. It is advisable to concentrate on the expressions that are marked informal and on the unmarked expressions which are neutral in style and can be used in any situation.[…] Mastery of idiom comes only slowly, through careful study and observation, through practice and experience, but remember: ‘practice makes perfect’ and ‘all things are difficult before they are easy” [2, c.8].

Автори також зазначають, що нові ідеї можуть бути вираженими не тільки окремими лексемами-неологізмами, але також і комбінацією двох-трьох слів, наприклад: відомі слова wage і to freeze, але ідея a wage-freeze прийшла в мову лише на початку вісімдесятих років минулого століття. To freeze wages – інший вираз, що прийшов з британської політики та економіки та означає «зупинити зростання заробітної плати». Подібну ідею передають усталені вирази to freeze prices та a price-freezer [2, c. 2].

Отже, ідіоматичні одиниці, або фразеологічні зрощення складають ядро фразеологічного фонду будь-якої мови. Вони не тільки містять у собі історико-культурну інформацію, а й відображують динаміку розвитку мови.

**Висновки до Розділу 1**

У першому розділі дослідження робиться спроба надати оцінку сучасному стану наукових досліджень в галузі ідіоматики. Зазначається, що у вітчизняній лінгвістиці мовознавці є здебільшого послідовниками так званого «вузького» розуміння ідіоматичних одиниць, згідно з традиціями, започаткованими радянським вченим В.Виноградовим, в той час, як їхні британські та американські колеги віддають перевагу «широкому» підходу, вносячи до складу ідіом такі одиниці, як приказки, прислів’я, крилаті вирази, які за вітчизняними науковими традиціями прийнято вважати предметом вивчення фольклористики, або пареміології.

Крім класифікації В.Виноградова – М.Шанського [1, c. 644], розглянуто також низку типологій ідіоматичних одиниць, зокрема: типологія Н.Амосової [8, c. 65], О.Куніна [9, c. 15], також дуже цікава та змістовна семантична класифікація Г.Грінь [11, c.36-41], яка розподіляє дієслівні фразеологічні одиниці американського варіанту англійської мови за семантичною ознакою. Серед класифікацій, пропонованих зарубіжними дослідниками, особливий інтерес становлять класифікації ідіом британських лексикологів Дж.Сейдл та У.Макморді за походженням, а також за критеріями повної/неповної фіксованості.

Розглянуто також феномен «ідіоматичності» як такий, що визначає місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови як її ядро, або ключова складова.

**Розділ 2. Аналіз фразеологізмів англійської мови з зоонімами та їх еквівалентів в українській мові**

**2.1 Фразеологізми англійської мови з зоонімами**

Розвиток багатозначності фразеологізмів з компонентом зоонімів здійснюється шляхом перенесення основного значення, назви. Історично другорядні значення є переносними, дуже часто фігуральними, але в теперішній час багато з них уже не усвідомлюються в своїх початкових якості. Семантичне своєрідність цих зрощення полягає в тому, що в них завжди домінує компонент «назва тварини», виділяючись за рахунок протиставлення репрезентативного і фігурального значень. Наприклад, у фразеологізмі:

Let sleeping dog lie - Не чіпай лиха, коли воно спить

sleeping dog в англійській мові виступає в значенні неприємна таємниця, те, чого потрібно остерігатися. В данному випадку денотативне значення залишається без змін, в той час, як образність змінюється в залежності від того, які асоціації викликає та чи інша тварина у носія мови. Цей образ прихованої погрози знаходить висловлювання в фразоологічних одиницях [18;58]:

Beware of a silent dog & still water - У тихому болоті чорти водяться

В англійській мові латентна погроза асоціюються зі сплячою собакою, а в українській – з нечистою силою.

Повний збіг фразеологізмів у двох мовах узгоджується з компонентом, який увійшов у прислів'я вічної ворожнечі між котами та собаками.

Agree like cats & dogs - Жити, як кішка з собакою

Англійське dog являє спеціалізацію та звуження значення ( др.-англ. dogga) означало певну породу собак та характерну дію з нею – полювання. Хоч зараз звичне слово hound, як в прислів'ї, котра показує собою приклад розвитку значення, логізації мотиву. Перш за все це прислів'я було використано в спілкуванні мисливців, а потім, у зв'язку з розширенням образного значення, набуло більш абстрактний зміст.

Run with the hare & hunt with the hounds - Служити і нашим і вашим; вести подвійну гру

У фразеологізмі Sleep a dog – sleep - Чутко спати; спати уривками компонент dog у контексті метафори відображає характерний для собак чуткий сон. Аналогів до цієї асоціації не знаходиться ні в іспанській мові, ні в українській мові, тому що категорія образності не лінгвістична, а логічно-психологічна, тому елементи, які входять до її змісту не завжди знаходять адекватне висловлювання в різних мовах.

Якщо семантичну систему фразеологізмів з компонентом «назва тварини» входять як історичні, так і фігуральні перенесення значення, то співпадіння образів у двох мовах означає єдиний архетип мислення, наприклад:

1. Die like a dog - Здохнути, як собака.

2. Go to the dogs - Руйнувати, гинути розорюватись.

На реальних асоціаціях виник в англійській мові фразеологізм, означаючий смуток.

As melancholy as a cat - Бути засмученим

Дуже просто пояснити зв'язок між цими явищами. Кішка асоціюється зі спокоєм та схильності до самотності. Людина ж прагне усамітнитись, коли вона впадає в смуток.

Приклад аналогічного порівняння є і в англійській мові:

No room to swing a cat - Дуже тісно, мало місця; яблуку ніде впасти.

Ніде крутити прив'язану за хвіст кішку – образ, не звичний, але саме високий суб'єктивізм і підтримує яскравість прислів'я. Фантастичне порівняння робить прислів'я виразним емоційним засобом, який має семантико-стилістичні відтінки іронії, жартівливості, гіперболи. Ту ж саму стилістичну функцію виконує перебільшення, гіперболізація в наступному фразеологізмі:

Enough to make a cat speak - Дивом дивуєшся

Образ кішки релевантний образу тварини, безмовної істоти, яка може зненацька заговорити, якщо трапиться диво[18; 63 -69].

Деякі фразеологізми з зоонімами створені письменниками. Наприклад, у Л. Керрола в казці “Аліса в Країні Див” Чеширський Кіт сказав вислів:

A cat may look at a king - Дивитись ні на кого не заборонено; і прості люди мають свої права в присутності високопоставлених осіб.

В данному випадку кіт приймає значення, будь-який.

Іще один вираз був запозичений способом калькування з французької казки Ш. П'єрро.

Puss in boоts - Кіт у чоботях

Отже, в англійській мові велика кількість фразеологізмів з зоонімами пов'язані з такими тваринами, як собака та кішка. Це пов'язано з тим, що ці тварини були приручені першими та постійно знаходяться поряд з людиною. Тому порівняння почалося з градації понять по шкалі абстракції. Семантичний процес був безпосередньо відкликом на логічний, пізнавальний процес і йшов з ним паралельно.

**2.2 Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з зоонімами з еквівалентами в українській мові**

Об'єктом дослідження послужили фразеологічні одиниці з компонентом «назва тварин», відібрані з Англо-українського словника К.Т.Баранцева, який був укладений на основі Англо-російського словника О.В. Куніна. Сред них зустрічаються найчастіше зустрічаємо cat(123), dog (289), horse (80), bear (60), bird (45), goose (50).

При розгляді особливостей перекладу фразеологічних одиниць за основу була взята точка зору О.В.Куніна, а саме виділяються наступні способи перекладу фразеологізмів:

- повний еквівалент;

- частковий еквівалент;

- обертональний переклад;

- частковий лексичний еквівалент;

- частковий граматичний еквівалент;

- описовий переклад;

- дослівний переклад (калька) [9].

Повний еквівалент

1) “Let’s get to this damned shelter, I’m scared stiff.” I don’t believe a word of it. You were always as brave as a lion. (W.S.Maugham, “The Hour Before The Dawn”).

- Пішли скоріш у це прокляте сховище. Мені страшно до смерті.

Не вірю ні одному твоєму слову. Ти завжди був хоробрий, як лев.

В даному випадку ми маємо повний еквівалент, а точніше еквівалент англійської фразеологічної одиниці, оскільки співпадіння з ним по значенню, по лексичному змісту, образності, стилістичної направленості та граматичній структурі.

2) “She looks as quiet as a mouse. There’s something rather striking about her.” (G.Eliot “Adam Bede” ch. V)

Вона тиха, як миша. Але все ж у її зовнішності є щось, що притягує увагу.

Приклад перекладу цієї граматичної одиниці також має повний еквівалент при передачі значення, лексичного змісту, граматичної структури, образності.

3) “Feelim is a man of forty-five years, wiry, slender, and as cunning as a fox “(S. O'Casey, Oak Leaves and Lavender, act I)/

- Філім чоловік років сорока п'яти, стрункий, жвавий, і хитрий, як лисиця.

В даному випадку ми також маємо повний еквівалент, є співпадіння по значенню, лексичному змісту, стилістичній направленості та граматичній структурі.

4) “I wouldn't rest my main dependence on the Hielandmen – hawks will not pick out hawks' eyes. They may quarrel among themselves but they are sure to join against a civilized talk.” (W. Scott, Rob Roy, ch. XXX).

-На вашому місці я не став би у своїх розрахунках покладатися на горців: ворон ворону ока не виклює. Вони можуть посваритися між собою, але рано чи пізно вони об'єднаються проти всіх цивілізованих людей.

Не виникає труднощів у перекладачів при перекладі цих фразеологічних одиниць, повні еквіваленти яких в українській мові співпадають по змісту з англійськими фразеологізмами.

Частковий еквівалент

Частковий лексичний еквівалент

1) “I’d have you to know, I scorn your words.”

“Well, but scornful dogs will eat dirty puddings” (J.Swift, “Polite Conversation”).

Я вам так скажу: плювати мені на ваші слова.

Ну що ж, гордість до добра не доведе.

При співпадінні текстів англійської та українською мовами цікаві випадки, які відрізняються різними образами. Наступний приклад є дуже слушним, який може довести це ствердження.

2) “I can marry the person I want, I guess. And if I can’t do it here, well there are more ways than one to kill a cat.” (Th. Dreiser, “An American Tragedy”)

Я вважаю, що я можу вийти заміж за кого захочу. А якщо не зможу зробити цього тут, що ж, є декілька шляхів для досягнення мети.

У вищезазначених перекладах перекладач використовує частковий лексичний еквівалент по відношенню до англійського. Ми бачимо співпадіння за значенням, стилістичним напрямком, але різні за образністю.

4) “When the dance ended, they stopped just by the spot where miss Cecwick was sitting. Florence and Dorothy were both dancing, but Jeremy who did not dance was standing by her looking surly as a bear with a sore head.” (H.Haggard, “The witch’s Head)

Коли закінчився танець, вони зупинилися, саме навпроти того місця, де сиділа місіс Чесуік, Флорена та Дороті, обидві танцювали, а Джеремі, який не танцював, а стояв біля неї, злий, як собака.

В цьому прикладі використано частковий еквівалент по відношенню до англійського фразеологізму, співпадаючого за змістом, стилістичною направленістю та близькі за образом, але дещо різні за лексичним змістом.

- частковий граматичний еквівалент

1) “He said he… didn’t believe in punishing a man for his activities on behalf of the workers, and that if I would show up he would give me a job. I never looked a gift horse in the mouth, and jumped at this chance of getting back into the shipyard again.” (H.Pollitt, “Serving My Time”, ch. VI)

Він сказав мені, що… не вірить в покарання людей за їх дії на захист працівників, додавши до цього, що якщо я зайду, то він запропонує мені роботу. Дарованому коню в зуби не дивляться, та я відразу схопився за цю пропозицію.

Тут можна спостерігати співпадіння за значенням, стилістичній направленості, образності, але відрізняються ці фразеологічні одиниці за своєю граматичною структурою.

2) “Therefore I proposed to the children that they should come in and be very good at my table, and I’d tell them the story of little Red Riding Hood while I dressed; which they did, and were as quiet as a mouse, including Peepy, who awoke opportunely before the appearance of the wolf.” (Ch.Dickens, “The Bleak House”, ch.IV)

Тому я запропонував дітям увійти в мою кімнату та спокійно посидіти за столом, поки я буду перевдягатися та розповідати казку про червону шапочку, на що вони погодились, увійшовши, вели себе тихо, як миші, всі до одного, навіть Пеппі, який прокинувся – іще до появи вовка.

Цей приклад привертає увагу, тому що в українському тексті використаний частковий граматичний еквівалент.

Обертональний переклад

1) “First, I thought I’d leave France. But the governor would say, “Hello, here – didn’t see anything in France?! That cat won’t fight, you know” (M.Twain, “The Innocent Abroad”)

Спершу я думав поїхати з Франції, але батько мені казав – послухай, ти так нічого і не побачив у Франції, це, знаєш, нікуди не годиться.

Фразеологічна одиниця cook your own goose перекладається як, занапастити себе; підрубати сук на якому сидиш, That cat won’t fight – так не вийде, не в цьому справа.

Тож найбільш складними випадками при перекладі є обертональні переклади.

Описовий переклад

1) “She didn’t give you a lot of horse manure about what a great guy her father was.” (J.Salinger “The Catcher In The Rye”)

Вона не дуже вихвалялася, який у неї чудовий татусь.

2) Horwits drove off like a bat out of hell. (J.Salinger “The Catcher In The Rye”)

Хорвиць поспішав, щодуху.

3) I simply told Stephen that the only way to do business with out. Bilmeyer was to beard the lion in his den. (E.S. Garden, the P.A. Calls as Turn, ch. X).

-Я просто сказав Стефану, що з Бийлмером можна мати справу, тільки якщо сміливо кинути виклик.

4) “Clubs are matter of taste. You like a cock-and-hen club. I don't.” (B. Show, “The Philanderer”, act I).

-Клуби це діло смаку. Ви полюбляєте змішані клуби, а я ні.

Зміст цих фразеологізмів пояснюється за допомогою вільних сполучень.

Дослівний переклад

“Suddenly Sugar screwed up his face in pain and grabbing one foot in his hands, hopped around like a cat on hot bricks.”

- Зненацька зморщившись від болі, та схопившись за ногу, він застрибав, як кішка на розпечених цеглинах.

Цей тип перекладу hot – розпечений дуже підходить до перекладу цього слова в даному контексті, бо наділяє цей вислів виразністю.

“One of the most striking differences between a cat and a lie is that a cat has nine lives.” (M.Twain “Pudd’n Head Wilson” ch. VII)

Одна велика різниця між кішкою та брехнею, що у кішки дев'ять життів.

“They fight among each other like the famous Kilkenny cats.”

Вони б'ються між собою як видатні Кілкенійські кішки, від яких залишились одні хвости.

Цей вислів з легенди про запеклу боротьбу між Kilkenny и Irish towns в XVII столітті, яка привела до розорення. Однак ця фразеологічна одиниця Kilkenny cats повністю зрозуміла при перекладі. Тому що фразеологічна одиниця не відома українському читачеві і перекладач зберігає національний характер англійської мови. Потрібно відмітити, що числа фразеологізмів з зоонімами не має точної цифри.

**Висновки до Розділу 2.**

Досліджуючи фразеологічні одиниці з зоонімами зазначимо, що немає легкого шляху в перекладі з однієї мови іншою. Це пов’язано з адекватним відтворенням не лише змісту, але й експресивно-стилістичною забарвленістю фразеологічних одиниць, що спонукає перекладачів до пошуку вирішення цієї проблеми у кожному випадку.

Вивчення фразеології має велике значення для дослідження особливостей певного народу, створення уявлення про носіїв мови та їх світогляд. З давніх давен люди співіснують з тваринами, якості яких уособлюються в людині. Фразеологічні одиниці з найменуваннями тварин складають великий прошарок лексики і часто вживаються для позначення як позитивних, так і негативних якостей у характері людини. ФО з зоонімами можна поділити на три семантичні групи: ФО, які характеризують людину з позитивної стороні; ФО, які надають людині невгавної оцінки та ФО, які позначають сприйняття певної події. Фразеологізм, як носій національної забарвленості, перекладається у сукупності з екстралінгвістичними факторами.

Розглядаючи особливості, які мають фразеологічні одиниці, та їх переклади доходимо висновку, що велика значущість мовних засобів, які зустрічаються в різних джерелах, слугує для їх передачі ФО іншою мовою. Дуже часто важко передати переклад фразеологізмів за допомогою звичних принципів перекладу і потребує глибокого розуміння самобутності мови. Значення багатьох фразеологізмів має свою специфіку, інколи тільки певні знання про менталітет народу допоможуть перекласти ФО коректно. Лексема-зоонім відіграє значну роль в семантичній структурі фразеологізмів, обумовлюючи їх семантичну своєрідність. Завдяки своєму символічному значенню така лексема входить до складу фразеологізму, представляючи поведінку тієї чи іншої тварини. У перспективі дослідження – розширення корпусу одиниць дослідження, структурна класифікація фразеологізмів з компонентом-зоонімом, застосування статистичних методів дослідження, виявлення національно-культурної своєрідності цих фразеологізмів.

**ВИСНОВКИ**

У першому розділі дослідження робиться спроба надати оцінку сучасному стану наукових досліджень в галузі ідіоматики. Зазначається, що у вітчизняній лінгвістиці мовознавці є здебільшого послідовниками так званого «вузького» розуміння ідіоматичних одиниць, згідно з традиціями, започаткованими радянським вченим В.Виноградовим, в той час, як їхні британські та американські колеги віддають перевагу «широкому» підходу, вносячи до складу ідіом такі одиниці, як приказки, прислів’я, крилаті вирази, які за вітчизняними науковими традиціями прийнято вважати предметом вивчення фольклористики, або пареміології.

Крім класифікації В.Виноградова – М.Шанського [1, c. 644], розглянуто також низку типологій ідіоматичних одиниць, зокрема: типологія Н.Амосової [8, c. 65], О.Куніна [9, c. 15], також дуже цікава та змістовна семантична класифікація Г.Грінь [11, c.36-41], яка розподіляє дієслівні фразеологічні одиниці американського варіанту англійської мови за семантичною ознакою. Серед класифікацій, пропонованих зарубіжними дослідниками, особливий інтерес становлять класифікації ідіом британських лексикологів Дж.Сейдл та У.Макморді за походженням, а також за критеріями повної/неповної фіксованості.

Досліджуючи фразеологічні одиниці з зоонімами зазначимо, що немає легкого шляху в перекладі з однієї мови іншою. Це пов’язано з адекватним відтворенням не лише змісту, але й експресивно-стилістичною забарвленістю фразеологічних одиниць, що спонукає перекладачів до пошуку вирішення цієї проблеми у кожному випадку.

Вивчення фразеології має велике значення для дослідження особливостей певного народу, створення уявлення про носіїв мови та їх світогляд. З давніх давен люди співіснують з тваринами, якості яких уособлюються в людині. Фразеологічні одиниці з найменуваннями тварин складають великий прошарок лексики і часто вживаються для позначення як позитивних, так і негативних якостей у характері людини. ФО з зоонімами можна поділити на три семантичні групи: ФО, які характеризують людину з позитивної стороні; ФО, які надають людині невгавної оцінки та ФО, які позначають сприйняття певної події. Фразеологізм, як носій національної забарвленості, перекладається у сукупності з екстралінгвістичними факторами.

Розглядаючи особливості, які мають фразеологічні одиниці, та їх переклади доходимо висновку, що велика значущість мовних засобів, які зустрічаються в різних джерелах, слугує для їх передачі ФО іншою мовою. Дуже часто важко передати переклад фразеологізмів за допомогою звичних принципів перекладу і потребує глибокого розуміння самобутності мови. Значення багатьох фразеологізмів має свою специфіку, інколи тільки певні знання про менталітет народу допоможуть перекласти фразеологічні одиниці коректно. Лексема-зоонім відіграє значну роль в семантичній структурі фразеологізмів, обумовлюючи їх семантичну своєрідність. Завдяки своєму символічному значенню така лексема входить до складу фразеологізму, представляючи поведінку тієї чи іншої тварини. У перспективі дослідження – розширення корпусу одиниць дослідження, структурна класифікація фразеологізмів з компонентом-зоонімом, застосування статистичних методів дослідження, виявлення національно-культурної своєрідності цих фразеологізмів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:**

1. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля К, 2006. 716 с.

2. Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление. М.: Высшая школа, 1983. I-VI+266 c.

3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С.140-161.

4. Словарь американских идиом. Сост. Спиерс Ричард.А. М.: Русский язык, 1991 464 с.

5. Collins V.H. A Book of English Idioms with Explanations. London, New-York, Toronto: Longmans, Green and Co., 1960. 258 p.

6. Медникова Э.М. Предисловие к изданию Дж.Сейдл, У.Макморди «Идиомы английского языка и их употребление». - М.: Высшая школа, 1983. С.5-6.

7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.

8. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 208 с.

9. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Англо-русский фразеологический словарь. М.: «Русский язык», 1967. 1260 с.

10. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М.: «Высшая школа», 1963. 215 с.

11. Гринь Г.С. Глагольные фразеологизмы в американском варианте английского языка. М.: Издательство МГУ, 1980. 123 с.

12. Бойко В. М. Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць з анімалістичним компонентом. Література та культура Полісся. Ніжин, 2007. Вип. 36 С. 5.

13. Зубрик А. Р. Особливості та труднощі перекладу англійських фразеологізмів. А. Р. Зубрик. Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. 2013. Випуск 36. С. 317-318.

14. Дубравська З. Р. Зооніми як окремі лексичні одиниці та як компоненти сталих виразів. Дубравська З. Р. Молодий вчений. 2018. № 3.1 (55.1). С. 51 – 53.